

CURRICULUM VITAE

Traductora e intérprete jurado de alemán
Miembro extraordinario de Asetrad



Mª PILAR ALTUNA LÓPEZ

C/ Caracas 8, 1ºB
CP 11407
Jerez de la Frontera
(Cádiz)

DATOS PERSONALES

- **Fecha de nacimiento:** 14/10/1984
- **Lugar:** Jaén
- **Tfn. ppal:** 653 261535
- **Correo electrónico:** mpilaraltuna@gmail.com
- **Correo electrónico 2:** maltuna@traduccionesenlafrontera.com
- **Web personal:** <http://www.traduccionesenlafrontera.com>

FORMACIÓN ACADÉMICA

- **2009:** Máster oficial en Traducción y Mediación Intercultural en Entornos Profesionales. Universidad de Salamanca. Lenguas de trabajo: Alemán, Francés e Inglés.
- **2009:** Nombramiento como Intérprete Jurado de Alemán.
- **2007:** Licenciatura en Traducción e Interpretación de alemán por la Universidad de Granada. Especialidad en traducción científico-técnica y jurídico-económica.
- **2005:** Beca Erasmus en la universidad Humboldt de Berlín, Alemania, durante el curso 2004-2005.

SERVICIOS DE TRADUCCIÓN Y DE CORRECCIÓN DE TEXTOS

- **Alemán:** Traducción especializada (textos técnicos y jurídicos) y traducción jurada (inversa y directa).
- **Francés:** Traducción directa (textos comerciales y de carácter semi-especializado).
- **Inglés:** Traducción directa (textos comerciales y de carácter general).
- **Español:** Corrección de estilo.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Traducción de textos jurídico-económicos para la empresa Star Cooperation (2009).
- Traducción del manual de instrucciones de los tornos multihusillo INDEX MS 16 y MS 25 para la empresa Seher, Segura Hermanos S.A. (2009).

- Traducción y subtitulación en alemán del DVD “El Peine del Viento” para la productora Años Luz Viajes (2008).
- Traductora en prácticas para la ONG “Comités de Solidaridad con el África Negra”. Lenguas de trabajo: Francés-Español (2009).
- Prácticas de traducción en la empresa Area25 Informática y Comunicaciones, en Granada. Funciones: Revisora y traductora de textos de contenido web. Campo: Arte y turismo. Lenguas de trabajo: Español - Alemán. Ocasionalmente también Español – Francés (abril-septiembre de 2007).

INFORMÁTICA

- Manejo de herramientas de traducción asistida: Trados, Déjàvu X, Lingobit Localizer, Wordfast.
- Ofimática: Microsoft Office.
- Edición y maquetación de textos: Adobe Framemaker 5.5.
- Diseño gráfico: Adobe Photoshop 7.0.
- Equipo: Ordenador portátil Intel Centrino, 1,6 Ghz 2x256 Mb, 60 Gb, RW DVD, impresora multifunción HP Deskjet F380, memoria externa 500 GB.

FORMACIÓN CONTINUA

- **2009:** Asistencia al II Seminario de Traducción Jurídica organizado por la Universidad de Salamanca (16-20 febrero).
- **2008:** Asistencia al III Congreso Internacional de Interpretación en los Servicios Públicos en la Universidad de Alcalá de Henares (Madrid).
- **2008:** Asistencia al I Seminario de Traducción Jurídica organizado por la Universidad de Salamanca.